

Translation of nominal beta clause functions as a subject in Hemingway's *The Old Man and the Sea* from English into Arabic

ABSTRACT

This paper reports on a study that focuses on the translation of beta clause functions as a subject from English into Arabic. Specifically, it aimed to examine the extent to which the English nominal beta clause functions as a subject functions in Hemingway's novel *The Old Man and the Sea* in the Arabic translation by Ali Al-Qasimi have been preserved. This study uses a qualitative descriptive method. The source of data is English novel, Hemingway's "The Old Man and the Sea" and its translation in Arabic translation done by Ali Al-Qasimi (2008). The study adopted Halliday's Functional Grammar (2014) as a model for analysing the English nominal beta clause functions as a subject functions and. The study adopted two theories, namely, Halliday's theory of functional grammar and Newmark's theory of semantic and communicative translation in Arabic translation as a model of analysing and testing the meaning of the English nominal beta clause in Hemingway's *The Old Man and the Sea* into Arabic translation. The findings obtained revealed that the nominal beta clause functions as a subject were translated differently into the TT. Specifically, the nominal beta clause functions as a subject has been rendered into different structures such as group, alpha clause, beta clause but having different functions and complex clause.

Keyword: Functional grammar; Beta clause; Clauses; Functions; Translation